

Link do produktu: <http://www.germanista.eu/technische-dokumentation-richtig-und-benutzerfreundlich-bersetzen-p-2268.html>



Technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich übersetzen

Cena	116,00 zł
Dostępność	Tytuł dostępny na zamówienie (2 - 3 tygodnie)
Numer katalogowy	978393843068
Producent	BDÜ
Autor	Manfred Braun
Wydawnictwo	BDÜ

Opis produktu

Das vorliegende Handbuch soll einem Übersetzer das nötige Werkzeug an die Hand geben, um technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich zu übersetzen. Neben Grundregeln, was technische Dokumentation ist und wie sie aussieht, enthält das Handbuch sprachliche Tipps zum Übersetzen von technischer Dokumentation.

Natürlich gebe ich dabei Empfehlungen, die nicht primär für das simple Eins-zu-Eins-Übersetzen gelten, sondern ganz allgemein für das optimale Beschreiben von technischen Sachverhalten. Es werden also im Einzelfall Richtlinien an die Hand gegeben, die zum Originaltext abweichende Formulierungen erfordern und somit weit über das Übersetzen im engeren Sinne hinausgehen.

Inwieweit dies wirklich machbar und überhaupt vom Auftraggeber erwünscht ist, muss der Übersetzer im Einzelfall entscheiden und ggf. auch mit dem Auftraggeber vereinbaren. Die hier beschriebenen Schritte stellen somit ein ideales Verfahren dar, das in der täglichen Berufspraxis nicht immer umsetzbar sein wird.

Aus langjähriger Erfahrung weiß ich auch beim Übersetzen technischer Dokumentation weiß ich, dass der zu übersetzende Originaltext häufig nicht benutzerfreundlich und optimal formuliert ist und daher im Übersetzungsprozess Korrekturen wünschenswert und sehr oft auch unbedingt notwendig sind.

Bei den sprachlichen Tipps im vorliegenden Buch konzentriere ich mich hauptsächlich auf technische Dokumentation für den klassischen Maschinenbau. An dieser Dokumentation lässt sich einiges exemplarisch aufzeigen, was problematisch auch auf andere Bereiche technischer Dokumentation (Bauteildokumentation, Softwareentwicklung usw.) übertragbar ist. Auf die Besonderheiten der Dokumentation in einigen anderen Bereichen gehe ich bei den Beschreibungen der verschiedenen Formen von Dokumentation ein.

116 Seiten

ISBN 13: **9783938430682**

Rok wydania: **2015**